

Tokai University European Center
東海大学ヨーロッパ学術センター

Workshop on Japanese Language Education
日本語教育ワークショップ

**“Listening Comprehension Material as Spoken Language
Input Material: Considering Application and Instruction Methods”**

「音声言語インプット教材としての聴解教材
—活用法と指導法について—」

Proceedings

2013

Fall
秋

November 2-3
11月2・3日

© 2014

Tokai University European Center

Vedbæk Strandvej 476

DK-2950 Vedbæk

Denmark

Tel.: (+45) 45 89 08 09

Fax: (+45) 45 89 11 18

E-mail: tuec@u-tokai.dk

Website: www.u-tokai.dk

All rights reserved. This book may not be reproduced, in whole or in part, in any form, without written permission from the publisher.

ISSN 2245-2184

ISBN 978-87-994199-8-2

Table of Contents / 目次

Preface / まえがき	1
Workshop Announcement / 開催通知	3
Workshop Schedule / ワークショップの日程	5
First Session / 第1セッション : (Lecture Outline) / (講義概要)	7
<i>“Listening Comprehension Material as Spoken Language Input Material: Considering Application and Instruction Methods”</i>	
「音声言語インプット教材としての聴解教材—活用法と指導法について—」	
Sachie Miyagi (Tokai University)	
宮城幸枝 (東海大学)	
 Lecture Content / 講義内容	 11
Second and Fifth Sessions / 第2・5セッション : (Summary) / (要約)	31
<i>“Understanding the Aim of the Listening Comprehension Materials and their Effective Use”</i>	
「聴解教材、聴解タスクの目的、使い方を考える」	
<i>“Class Planning and Instruction Methods”</i>	
「授業計画、指導法を考える」	
Sachie Miyagi (Tokai University)	
宮城幸枝 (東海大学)	
Third Session / 第3セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)	35
<i>“Significance and Difficulties in Video-making Project Work: From the Students’ Point of View”</i>	
「ビデオ作成プロジェクトの意義と課題：学習者の視点から」	
Miho Inaba (Lund University)	
稲葉美穂 (ルンド大学)	
Fourth Session / 第4セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)	39
<i>“Phonological Awareness Development in Bilingual Children”</i>	
「バイリンガルの子どもの音韻意識の発達」	
Maki Sakakibara (Stockholm University)	
榊原麻貴 (ストックホルム大学)	
Sixth Session / 第6セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)	42
<i>“On the Usefulness of Simple, Basic Japanese Grammar”</i>	
Jesper Beckman (VUF – Voksen Uddannelsescenter Frederiksberg)	
イエスパー・ベックマン (フレデリックスベア成人教育センター)	

Seventh Session / 第7セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)	45
<i>“Report on the Past, Present and Future of Japan Studies at the Department of Culture and Society, Aarhus University”</i>	
「オーフス大学日本語学科の現状と新しい取り組みについて」	
Jiro Tomioka & Yuri Anzai (Aarhus University)	
富岡次郎 / 安斎佑理 (オーフス大学)	
 Eighth Session / 第8セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)	 46
<i>“Report on Summer Training in Alsace for Japanese Language Teachers in Europe”</i>	
「アルザス研修会の報告」	
Kaori Maezono (Institute of Adult Education in Helsinki)	
前園香織 (ヘルシンキ成人学校)	
 Afterword / あとがき	 49
 Participant List / 参加者名簿	 51

Preface

In foreign language education, “listening” is of primary importance. This, of course, also applies to Japanese language education. Our experience as teachers, as well as learners, tells us that it is important for students at the earliest stage in learning to listen repeatedly to the same words and phrases spoken over and over again, slowly and clearly. However, in order to become proficient in a language, listening comprehension exercises cannot be limited to this. It is necessary to move from the cognitive domain and train a “familiarity (or automatization)” with a language at the psychomotor domain level. This then leads to the question of materials and teaching methods adequate for such a purpose. The workshop addressed these issues and reflected on the classroom activities currently in use from the perspective of listening comprehension. To lead the proceedings my colleague of many years, Ms. Sachie Miyagi, professor at Tokai University’s Tokai Institute of Global Education and Research, was invited as main speaker and contributed with an insightful lecture and work sessions. Prof. Miyagi has many years of experience in working with the development of listening comprehension materials for all levels of Japanese language education, as well as experience with research treating spoken language related issues in education.

Incorporating topics such as the importance of speech input in language learning, teaching methods for bottom-up processing of spoken language at the beginner level and promoting automatization, and utilizing speech input material as listening material, the workshop featured a lecture and work sessions where concrete teaching materials and examples were introduced. Judging from response and feedback, I feel certain that the participants took with them new stimulation and useful hints and suggestions they can apply to their own teaching activities.

The workshop’s participants numbered 15 coming from four countries and representing eight different institutions (including Tokai University). In addition to the main lecture and work sessions, five participants also contributed with presentations on their research and language programs. Throughout the workshop, the sessions generated active discussion, and the present report is intended to convey this.

TUEC’s Japanese language education workshop series started in the spring of 2010, and with this eighth workshop we have completed four full years of semi-annual workshops. We do not, however, intend to stop here. We plan to continue with the workshop series, offering it as an important opportunity for Japanese language educators in the Nordic region to come together, network, and talk shop.

Fusato Taniguchi, Director
Tokai University European Center

まえがき

外国語教育において「聞くこと」は何をおいてもまず第一に重視されてきたことであろうと思われます。日本語教育でもそれは変わりません。そして、ゆっくり、はっきり言われたことを繰り返し聞くこと。これが学習初期の段階では必要なことであると私たちの経験は教えています。しかし言語の実際運用につなげていくためには、そこに止まっているわけにはいきません。認知から心理・運動領域の「慣れ（自動化）」を培っていかねばなりません。そうするための適切な方法や教材にはどんなものがあるのでしょうか。今回は聴解の面から私たちが行っている教室実践を今一度振り返ってみたいとの考えから、長年にわたりさまざまなレベルの日本語聴解教材の開発と音声言語処理の研究を行ってこられた、東海大学国際教育センターの宮城幸枝さんに来てもらうことにしました。筆者の長年の同僚である宮城さんは快く引き受けてくれ、期待どおり熱く語ってくれました。

言語学習における音声インプットの重要性、学習初期の音声言語処理のボトムアップ・自動化促進のための練習法、聴解教材を音声インプット教材として活用すること、こういったテーマを掲げ具体的な教材や事例をもってレクチャーとワークセッションを展開していただきました。参加者の皆さんは今後のご自身の教室活動に役立つ刺激・ヒント・示唆を得られたことと思います。

今回は4か国8機関（東海大学を含む）から15名の方に参加していただき、上記レクチャー、ワークセッションではもちろん、5件の研究発表・報告においても活発な議論が展開されました。その様子がこのプロシーディングスからうかがい知ることができることを期待しております。

今回のワークショップは2010年春の開始から満4年、8回目を数えました。北欧で日本語教育に携わる皆様にとって真に役に立つ情報交換、勉強の場として、今後も続けられることを願っております。

東海大学ヨーロッパ学術センター
所長 谷 口 聡 人

Workshop Announcement / 開催通知

Program

Title: “Listening Comprehension Material as Spoken Language Input Material: Considering Application and Instruction Methods”

In foreign language education, “listening” is of primary importance. This, of course, also applies to Japanese language education. Our experience as teachers tells us that it is important for students at the earliest stage in learning to listen repeatedly to the same words and phrases spoken over and over again, slowly and clearly. However, in order to become proficient in a language, listening comprehension exercises cannot be limited to this. It is necessary to move from the cognitive domain and train a “familiarity (or automatization)” with a language at the psycho-motor domain level. This then leads to the question of materials and teaching methods adequate for such a purpose. The workshop will be used to reflect on the classroom activities we are using from the perspective of listening comprehension.

Ms. Sachie Miyagi, professor at Tokai University’s Tokai Institute of Global Education and Research, is featured as main speaker. Prof. Miyagi, who has many years of experience in working with the development of listening comprehension materials for all levels of Japanese language education, as well as experience with research treating spoken language related issues in education, will contribute to the workshop with a lecture and work sessions.

■ Abstract (Prof. Sachie Miyagi)

The lecture addresses the function and role of audio input from the perspective of cognitive psychology and second language acquisition, and proposes that listening comprehension material should be utilized as speech input material for acquisition of spoken language.

Instruction in listening comprehension tends to focus on improving learners’ listening ability using schema and listening strategies. However, training priority for beginners should rather be placed on strengthening their ability to process acoustic signals into each phoneme and to recognize each word and sentences, i.e. in a ‘bottom-up’ process. Priority should also be placed on promoting automatization of input and output processes. The lecturer suggests that listening comprehension material should be utilized as audio input material, and provides opportunity for participants to exchange ideas concerning application and instruction methods of audio materials.

Lecture Outline:

1) Why is speech input so important in language education?

How do we actually process language? The lecture reconsiders the function of audio information in the course of language acquisition.

2) Listening comprehension material as speech input material.

At the beginning stage of language acquisition, the role of listening comprehension classes should not be limited to providing exercises to develop listening skills of spoken language. It should be considered as an opportunity to develop learner ability to process audio information. The lecturer demonstrates examples of instruction for beginners and intermediate learners, and explains teaching

methods such as ‘shadowing’ and ‘repeating’. Participants are encouraged to share ideas and experiences pertaining to utilization of listening comprehension material as audio input material.

Work Session 1:

**Understanding the aim of the listening comprehension materials and their effective use.*

Using “Mainichi no Kikitori (Everyday Listening),” the series of listening comprehension materials developed by the lecturer, this session explains the aim, composition and instruction methods of listening comprehension materials for beginner and intermediate learners. Incorporating the participants’ views and experiences on working with and developing listening comprehension materials, the session analyses problems of existing materials and discusses the desired direction of future development.

Work Session 2:

** Class planning and instruction methods*

Participants are expected to develop teaching plans for a class (no restrictions apply to target group and time-frame) and instruction methods using listening comprehension material as audio input material incorporating the ideas presented in the lecture along with their experiences. The lecturer will prepare some materials, but participants are also encouraged to bring materials deemed relevant for use in the work session.

Workshop Schedule / ワークショップの日程

Date: November 2 (Saturday)

日にち：11月2日（土）

10:30	Registration / 受付開始	
11:00	Welcome Speech / 主催者挨拶	Fusato Taniguchi
11:10-12:30	First Session (Lecture 1) / 第1セッション（講義1） “ <i>Listening Comprehension Material as Spoken Language Input Material: Considering Application and Instruction Methods</i> ” 「音声言語インプット教材としての聴解教材—活用法と指導法について—」	Sachie Miyagi
12:30-13:30	Lunch Break / 昼休み	All / 全員
13:30-15:00	Second Session (Work Session 1) / 第2セッション（ワークセッション1） “ <i>Understanding the Aim of the Listening Comprehension Materials and their Effective Use</i> ” 「聴解教材、聴解タスクの目的、使い方を考える」	Sachie Miyagi
15:00-15:30	Coffee Break / コーヒーブレイク	All / 全員
15:30-16:00	Third Session (Presentation 1) / 第3セッション（発表1） “ <i>Significance and Difficulties in Video-making Project Work: From the Students’ Point of View</i> ” 「ビデオ作成プロジェクトの意義と課題：学習者の視点から」	Miho Inaba
16:10-16:40	Fourth Session (Presentation 2) / 第4セッション（発表2） “ <i>Phonological Awareness Development in Bilingual Children</i> ” 「バイリンガルの子どもの音韻意識の発達」	Maki Sakakibara
17:30-19:00	Dinner	All / 全員

Workshop Schedule / ワークショップの日程

Date: November 3 (Sunday)

日にち：11月3日（日）

09:00-10:30	Fifth Session (Work Session 2) / 第5セッション（ワークセッション2） <i>“Class Planning and Instruction Methods”</i> 「授業計画、指導法を考える」	Sachie Miyagi
10:40-11:10	Sixth Session (Presentation 3) / 第6セッション（発表3） <i>“On the Usefulness of Simple, Basic Japanese Grammar”</i>	Jesper Beckman
11:20-11:50	Seventh Session (Presentation 4) / 第7セッション（発表4） <i>“Report on the Past, Present and Future of Japan Studies at the Department of Culture and Society, Aarhus University”</i> 「オーフス大学日本語学科の現状と新しい取り組みについて」	Jiro Tomioka & Yuri Anzai
12:00-13:30	Lunch Break / 昼休み	All / 全員
13:30-14:00	Eighth Session (Presentation 5) / 第8セッション（発表5） <i>“Report on Summer Training in Alsace for Japanese Language Teachers in Europe”</i> 「アルザス研修会の報告」	Kaori Maezono
14:10-14:40	Ninth Session / 第9セッション <i>Closing discussion and plans for the future</i> まとめの討論と今後に向けて	Fusato Taniguchi
14:50	End of Workshop / 閉会	

First Session / 第1セッション

Lecture: “*Listening Comprehension Material as Spoken Language Input Material: Considering Application and Instruction Methods*”

講義：「音声言語インプット教材としての聴解教材—活用法と指導法について—」

Sachie Miyagi (Tokai University)

宮城幸枝（東海大学）



Lecture Outline:

What is the purpose of “spoken language education?” “Listening comprehension” tends to be thought of as the ability to listen well and understand what is being said, and to be able to complete the prepared tasks. However, at the beginner level of foreign language learning when the necessary knowledge and skills for processing the language are yet to be attained, priority must be placed on strengthening the bottom-up process of understanding by distinguishing sounds and recognition words and sentences.

When acquiring a second language, the importance of listening to the spoken language is not simply for the improvement of listening abilities. The central point of listening exercises is to become accustomed to the sound of the target language, learn to recognize its phonological sounds, and establish a foundation of language ability through oral input and output.

This presentation outlines the role of the spoken language in language information processing, discusses the meaning of spoken language acquisition, suggests the use of listening comprehension materials as spoken language input material, and considers appropriate instruction methods.

1. The role of speech input in language information processing

Instruction in a language is often performed by categorizing the learning process into four separate skills. These four skills, however, all come into play when the language is used. The main focus in language acquisition should therefore not be placed on improving these four skills individually, but on achieving language abilities and communicative competence through oral and written input/output.

Native speakers (L1) already possess these four basic language abilities, and perform an integrated processing of oral and written input/output. With such a solid foundation as starting point, it makes sense to instruct for the purpose of increasing each skill individually. However, for a second language

learner (L2), who is not in possession of the necessary fundamental language abilities, a more integrated approach is called for to achieve language abilities.

Our memory system plays an important role in the processing of language information. Research in cognitive psychology has revealed that information processing in humans is performed by the ‘working memory’ and that in the ‘phonological loop’ (a subsystem of the working memory), not only speech input, but also non-speech input, are processed through sub vocal rehearsal.

Without having to wait for the research results of cognitive psychology, we can infer that audio information underlies all the four language-related performances, i.e. reading, writing, listening and speaking. We do not just “speak” and “listen,” even when we read a text, we rely on our understanding of intonation. Likewise, when composing a text, we take into account the sounds of the words, and the often occurring mistake of writing the wrong Chinese character with the correct sound attests to this fact.

From this we can also extrapolate that correct acquisition of the sounds of the spoken language is the bedrock of language ability. At the beginner level of language learning, it is therefore important to improve spoken language information processing abilities by utilizing spoken language materials, and to build up basic language abilities that will allow one to handle oral and written input/output in an integrated manner.

2. Using listening comprehension material as spoken language input material

As argued above, listening comprehension material at the beginner level should consist of spoken language input material (and thereby act as a model for demonstrating use of the language), rather than just be materials aimed at developing listening skills (listening to understand). In short, the purpose of listening comprehension material is not just to develop listening skills in order to understand the content of given material, but the primary function should be to demonstrate the functioning of the language, thereby leading to the student’s active and correct use of this model. In the beginner level listening comprehension textbook, “*Mainichi no Kikitori 50 nichi*” (Miyagi, et al.), exercises are designed to demonstrate how the words, sentence structures and grammar studied in class is used in actual situations. The spoken word communicates not only a verbal message, but it conveys the intent and feelings, or mood, of the speaker through the stress and pitch of the voice along with rhythm and intonation. By using listening materials with substantial conversational content, students are able to learn the nuances and feelings expressions convey in certain circumstances, and how to deliver these expressions with the appropriate tone of voice. It is incumbent on teachers to provide instruction that uses listening materials in a diverse manner, allowing students to achieve insight into how the language structure (grammar, vocabulary, etc.) is used in real situations, thereby leading to an increase in accurate communication skills.

Hitoshi Muranoi argues that in order to efficiently promote the cognitive processes in second language learning, an effective instruction method is the “PCPP” progression (Presentation, Comprehension, Practice and Production) using materials with context.¹ From the perspective of cognitive processes applying to second language acquisition, it is necessary, especially at the beginner and intermediate levels, to instruct based on the abovementioned “PCPP” progression, using listening materials with adequate content.

¹ Hitoshi Muranoi, “*Daini Gengo Shûtoku Kenkyû Kara Mita Kôkatekina Eigo Gakushûhō · Shidôhō*” Taishukan Shoten, 2006

講義概要：

「音声教育」の目的は何でしょうか。「聴解」というと、どうしても、上手に聞いて理解することだと考えて、教材に用意されているタスクができればいいと考えてしまいがちです。しかし、言語知識や言語処理能力が充分ではない外国語学習の初期には、音声を知覚・識別し、語や文を正確に認識して内容理解を進めていくボトムアップ処理プロセスの強化が優先されます。

また、第二言語習得において「音声言語を聞く」ことの意味は、単に聴解力を身につけるためではありません。目的言語の音声を豊富に聞き、音声を認識する力を身につけ、音声言語のインプット・アウトプットを通して言語能力の基礎を身につけることができるのです。

この講義では、まず言語情報処理における音声の役割について概観し、音声言語習得の意味について述べ、聴解教材を音声言語のインプット教材として活用することを提案し、その指導法について考えます。

1. 言語情報処理における音声の役割について

言語を指導するときに、4つの技能に分けて行われることがよくあります。しかし、4技能は言語を運用するときの技能です。言語習得では、4技能それぞれを高めるという考え方ではなく、音声情報と文字情報のインプット・アウトプットによって、コミュニケーション能力の基礎となる言語能力を身につけるという考え方が大切です。

L1（母語話者）の場合には、4技能の基盤となる基礎的な言語能力を身につけており、音声と文字のインプット・アウトプット処理を統合的に行っています。その言語能力の基盤の上で、各技能を向上させる指導が重要な意味を持つのです。しかし、言語能力がまだ十分に備わっていない L2（第二言語学習者）の場合には、運用力の基盤となる言語能力を高めることが優先されます。

言語情報の処理には、私たちの記憶システムが重要な役割を果たしています。認知心理学の研究によると、言語をはじめとする人間の情報処理は、脳の作業機とも言われるワーキングメモリで行われ、ワーキングメモリの下位システムである音韻ループ(The phonological loop)では、音声入力だけでなく、文字の情報も音声信号に変えて保持・処理されることが明らかにされています。

認知心理学の研究成果を待つまでもなく、読む・書く・聞く・話すという言語活動を観察してみると、音声情報はすべての言語活動の処理に関わっていることがわかります。私たちは「話す・聞く」だけでなく、文章を読むときにもイントネーションの情報を理解に役立てていますし、文章を書く際にも音声表象を思い浮かべていることは、同音異字の漢字の書き誤りが頻繁に起こることからもわかります。

このことから、正確な音声言語の習得が言語能力の基盤になることが推測できます。学習初期の段階では聴解教材をはじめとする音声言語教材を上手に活用して音声言語の情報処理能力を高め、文字と音声のインプット・アウトプットを統合的に行うことができる言語能力の基礎を身につけることが大切なのです。

2. 聴解教材を音声言語のインプット教材として活用する

上述の通り、学習初期において聴解教材は聴解技能（聞いて理解すること）を高める教材というよりむしろ、音声言語のインプット教材（言語使用のモデルを示すこと）としての役割を担っています。聴解教材を、聞いて理解するだけでなく、言語使用のモデルとして活用することが大切です。初級聴解教材『毎日の聞きとり 50 日』（宮城他著）では、文法・文型の授業で習った言葉や文型が、現実社会でどのように使われるかを示すことを心がけてタスクを作りました。音声は、声の高低や強弱、リズムやイントネーションなどの韻律によって、言語情報だけでなく、話し手の表現意図や感情など非常に多くの情報を伝えます。聴解教材の内容ある談話を聞くことを通して、習った文法や文型の表現がどんな場面や状況で、どのような気持ちで使われるのか、どのような音声表現によって伝えられるのかということを学ぶことができます。聴解教材を多角的に使って、文法や語彙などの言語形式が実生活でどのように使われるのかを学習者に気づかせ、それらを使って正確にコミュニケーションする力を高める指導が教師に求められます。

村野井(2006)は、第二言語習得の認知プロセスを効果的に促すためには、内容中心の教材を使って、提示(presentation)・理解(comprehension)・練習(practice)・産出(production)の流れ(PCPP)で展開する指導法が効果的であると述べています。第二言語習得の認知プロセスから考えても、特に初級や中級の段階では聴解教材を「内容ある音声言語教材」として、上記の PCPP の流れで指導することが必要なことなのです。

参考文献：村野井 仁(2006)『第二言語習得研究から見た効果的な英語学習法・指導法』

●●● TUEGワークショップ 2013年11月2日 ●●●

音声言語インプット教材としての聴解教材 ー活用法と指導法についてー

東海大学国際教育センター
宮城幸枝

saskia@tsc.u-tokai.ac.jp

1. リスニングは、付属的な指導技能だろうか？

言語の4技能

	インプット	アウトプット
文字媒体	読む	書く
音声媒体	聞く	話す

4技能とは、言語を運用するときの技能である。

➡ 言語指導の枠組みではない。

L1とL2の言語運用能力は異なる

大石(1990) 日本人大学生100人を対象にした英語のリスニング能力とリーディング能力の相関を調査した

その結果は？

L1・・・Listening test と Reading test の 成績に
相関がある。

L2・・・相関が低い。

リスニングとリーディングの相関が低いのはなぜか。

L1

聞く、話す、読む、書くことが互いに**統合的に機能し**、関わりあいをもっている。

L2(中間言語)

各技能がそれぞれの処理過程をたどり、**統合的に機能することができない。**

中間言語では、言語運用が統合的に機能しないことがある。

その理由は

音声言語処理と文字言語処理がうまく融合していないから。

⇒基盤となる言語能力(言語知識)が十分でない時に、技能面に偏った指導をしているからではないか。

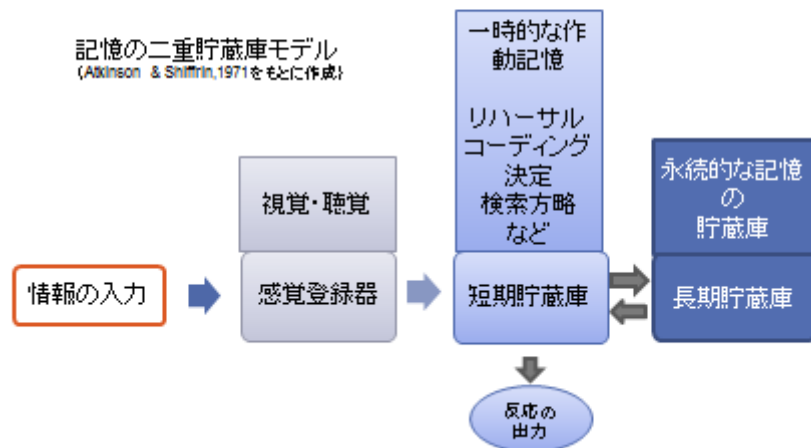


⇒音声情報処理に着目した指導が行われていないからではないか。

4技能別に指導するというよりも、「音声と文字のインプットとアウトプットを通してコミュニケーション能力をつける」という考え方が大切である。

2. 言語情報処理における音声の役割

言語情報の処理に記憶システムが重要な働きをしている。



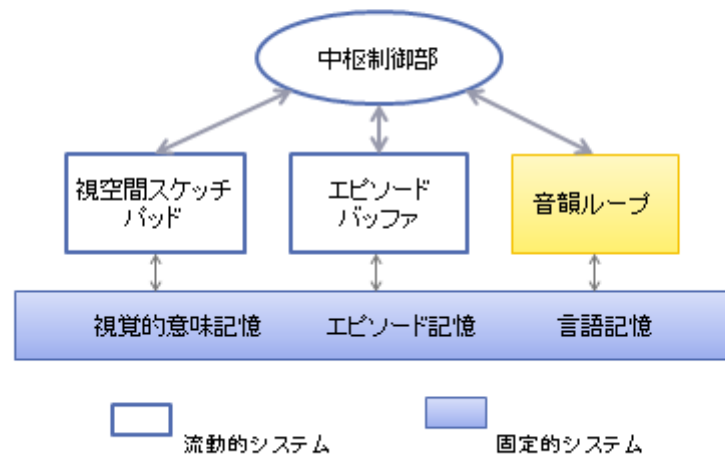
ワーキングメモリ(Working memory)

知覚した言語、その他の情報を処理 (processing) したり保持(storage) したりするための心内スペース。Baddeley によって新たに理論的に構築された。「作動記憶」、「作業記憶」と訳されることもある。

(門田2007 p.205)

ワーキングメモリにおける音声情報処理

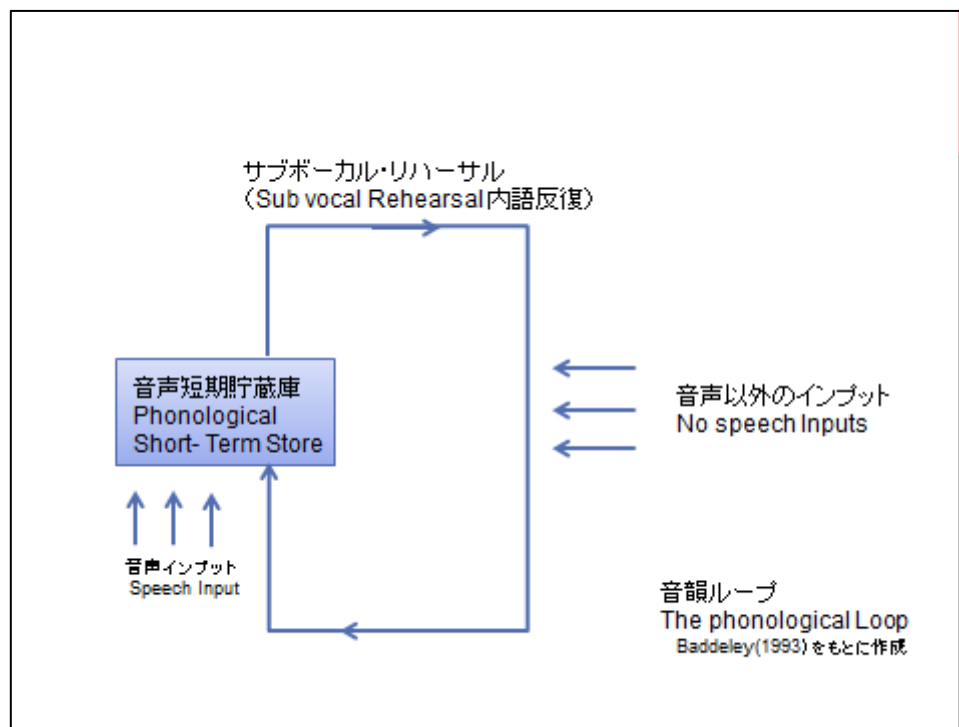
Baddeley(2003)をもとに作成



ワーキングメモリの音声ループ

・・・言語情報を貯蔵することに特化した
下位システム

音声入力だけでなく視覚入力の文処理も
音韻情報を活用して言語情報処理を行って
いる。



- 音声情報

⇒直接、音声貯蔵庫(**phonological store**)に入り、サブボーカルリハーサルによって保持・処理される。

- 音声入力以外の情報

(書かれた文字情報や絵などの情報)

⇒サブボーカルリハーサルで調音リハーサルを経て音声情報として記録し、音声貯蔵庫に入り、サブボーカルリハーサルで保持・処理される。

3. 言語活動における音声情報の役割 「読む」と音声情報

(前略)

「しかもさあ、わかった？」本当におかしくてたまらなそうに彼は続けた。

「あの人、男なんだよ。」

今度はそうはいかなかった。私は眼を見開いたまま無言で彼を見つめてしまった。まだまだ、冗談だって、ということばをずっと待てると思った。あの細い指、しぐさ、身のこなしが？あの美しい面影を思い出して私は息をのんで待ったが、彼はうれしそうにしているだけだった。

「だって。」私は口を開いた。「母親って、母親って言ってたじゃない！」

「だって、実際に君ならあれを父さんって呼べる？」

彼は落ちついてそう言った。それは本当にそう思えた。すごく納得のいく答えだ。

「えり子って、名前は？」

「うそ。本当は雄司って言うみたい。」

私は、本当に目の前が真っ白く見えるようだった。そして、話を聞く態勢にやっと入れたので、たずねた。

「じゃあ、あなたを産んだのはだれ？」(後略)

吉本ばなな『キッチン』より抜粋

「話す」と音声情報



- ことばを発しようとしたとき、そのことばの正しい音声情報がデータベースに蓄えられていなければ、正確に話すことはできない。

例: 中国語母語話者が、その漢字語を発話しようとした場合、メンタルレキシコン(心内辞書)内にその漢字語の正確な日本語音の情報が無いと、中国語音の影響を受けた不自然な発音になってしまう。

「書く」と言語情報



- 日本語を母語とする大学生の答案の漢字の誤字についての調査で「改めて⇒新ためて」、「当初⇒頭初」、「手段⇒手断」のように同音漢字の誤字が多く見られた。
⇒書字行為においても音声リハーサルが行われている。
- 日本語学習者が、自身の発音と同じように促音や長音を含む語を書き間違える(インタネード、かかげって(掲げて)など)
⇒中間言語の音声情報を手がかりに書いているからである。

ワーキングメモリの音韻ループの働きは、音声情報処理が、言語情報処理を担っていることを示している。



正確な音声言語の習得が、言語学習の基盤となる。



学習初期の段階から豊富な音声インプットを通して音声言語知識を増やし、それを内在化することが大切である。



聴解教材をはじめとする音声言語教材を上手に活用することが大切である。

4. 音声教材をインプットとして活用する



音声教育・音声教材活用の目的

- 統合的な運用能力・総合的日本語力を高めること。単に「聴解技能」を高めるためではない。

⇒音声教材は、言語能力を高めるインプット教材であるという認識を持つことが大切。

L2の音声言語教育で重点的に指導すべきこと

- 音声を介して理解できる正確で豊富な言語知識。
- 学習者の既有知識(スキーマ)の修正と追加。

5. 言語習得のプロセスからみた音声言語教育



言語習得のメカニズム

小柳(2004)より改定して転載

この認知プロセスの促進を補助するのが指導である。

インプットからの言語習得で目指すもの

統合(integration)

中間言語の再構築(reconstruction)

長期記憶への保存(storage)

**知識へのアクセスの自動化
(automatization)**

6. 学習初期の段階で大切な指導

フォーカス・オン・フォーム

第二言語習得において、**意味あるコンテキスト**の中で学習者の注意を言語形式にも向け、言語形式と意味/機能のマッピング(結び付け)を促進する指導 小柳(2002)

⇒音声教材を使って、F on Fの指導を効果的に行うことができる。

7. 内容のある音声教材を多角的に活用する

① 背景知識を豊かにする。

様々な話題を通して、背景知識やスキーマを増やす。

日本人の思考方法、文章や会話の組み立て方を理解する。

② 言語能力を高める。

場面と状況を背景に**精緻化**、**深い処理**によって語の意味・用法、文法など、応用のきく、深い言語知識を得ることができる。

⇒音声と文字が統合的に機能する運用力を身につけることができる。

8. 中級の指導

●中級とはどのような段階か

初級で学習した文法や語彙の知識、新たに学習した知識を使って、

実際のコミュニケーションで思考や感情を表現する力を身につける。

(文字言語と音声言語両面から)

9. 初級の指導

初級で身につけたい能力

音素識別能力

- 文字と音韻体系を身につける
- 特殊音素、アクセントの聞き分け

文法能力

- 助詞と動詞の共起関係
- 話者の態度や話者の視点を理解できる文法能力

その他

- 前件から後件を予測する、話者の心情を推測する、話の状況をイメージするなど
- 日本に関する文化的・社会的背景知識など



初級一日目からの音声教育が大切である

- 音素識別力を身につけるために
ひらがな導入時から発音指導、アクセント指導を日常的、継続的に行う。
例:『毎日の発音練習』
⇒音声指導は言語習得の基盤になるという認識を持つ。
- 統合的な情報(音韻・文法・表記・語法・使用環境・背景など)を持つ語彙の習得
⇒単に辞書的な意味を憶えるのではない。
内容のある会話や、話を聞いてコンテキストの中で語を憶える。
イラストや学習者自身の経験などに結びつけることで精緻化、深い処理をはかり、内在化の工夫をする。
- タスクにより聞き方を教える。例:『初級』『毎日の聞きとり50日』のタスク

10. どのように教えるか 言語能力を高めるために

ー例として…

リピーティング (repeating) と シャドーイング(shadowing)

リピーティング

語や文を聞いて覚えて、同じように繰り返すこと

シャドーイング

ネイティブスピーカーの音声を聞いて発音の通りに即座に繰り返しながらついていくこと

1. リピーティング

〈リピーティングをするときの認知処理〉

まず、音声を知覚し、その音韻表象をワーキングメモリの音韻ループでリハーサルすることによって、日本語の文を記憶する。

その音韻表象と長期記憶にある語彙や文法知識と照合し、意味や文の構造を理解する。

最後にその理解をもとに音声器官を動かして、日本語の文法規則に則って文を発話する。

リピーティングは非常に認知負荷が高く、集中力を要する作業であり、非常に密度の濃いトレーニングである。

リピーティングの効用①

リピーティングを繰り返すうちに、長い文もリピートできるようになる。リスニングスパンが拡張する。

⇒ワーキングメモリの処理効率が高まり、言語処理効率が高まる。

リピーティングの効用②

イントネーションが意味のまとまりを示していること、修飾を受ける文節が低くなることなどを理解させる。

⇒読解の時にもイントネーションの音声表象を感じながら、理解を進めることができるようになる。

リピーティングの効用③

注意を向けにくい助詞や、モダリティ、アスペクトなどに注意を向けさせ、話者の態度や視点がどこに現れているかに気づかせることができる。

⇒注意を集中し、一字一句リピートすることで、未習得部分や誤りに気づく。

リピーティングの効用④

教室指導でリピーティングを行う場合、クラス全員の注意を一点に集中させやすい。

⇒全員が内容を共有していて、それを日本語でどのように表現するかということに注意を向けている。そこで、指名された者の発話や教師のフィードバックを通して表現法に気づき、習得が起こる。

リピーティングの効用⑤

文の構造が理解できるようになる。

⇒意味のまとまりごとに、後ろから順番に文を組み立てながら繰り返し、最後に文を完成させる。その際、文の構造と意味がわかるように質問をしながら進めると効果的である。(backward build-up)

リピーティングの効用⑥

オンラインで(語順に従って)、前から順番に意味を考えながら文を構築することを繰り返すことで、

翻訳を介さず、日本語をそのまま理解する習慣がつく。

⇒読解能力の向上にも役立つ。

1. シャドーイング

〈シャドーイングをするときの認知処理〉

リピーティングは聞いてから発話するまでに時間的余裕があるため、その間に、長期記憶を検索し、語彙処理や統語処理、調音処理を行う(中間言語の干渉を受ける)のに対して

シャドーイングはインプットの音声をそのまま、瞬時に反復することで、母語話者の発音を長期記憶内に取り入れることができる。

①音声知覚・音声情報処理の自動化(automatization)を促進する。

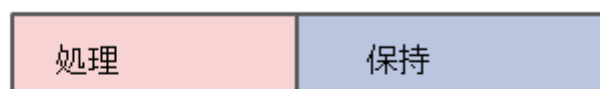
②新規学習項目の内在化(internalization)に役立つ。

聴解能力を促進するシャドーイング

(特に初期の段階の聴解力向上に効果がある)

ワーキングメモリの容量

ワーキングメモリには処理できる容量(認知資源)に制限がある。
情報の処理と保持の間でトレード・オフ(trade-off)の関係がある。



音声知覚の自動化によって、情報を保持して理解するために使われる資源が増える。

11. まとめ

- 初級・中級など学習の初期段階では、いわゆる聴解(聞いて理解すること)だけではなく、音声言語インプットのリソースとして活用する。
- 音声インプット素材を使った教育は聞く・話す力を育成するだけが目的でない。自然な音声表現、韻律表現、語彙力・漢字力を高めるなどのために多角的に活用する。
- さらに、インプット・アウトプット、文字媒体を使った言語活動を行い、言語処理の自動化を図る。

- 日々の授業で、文型・文法を導入するたびに、そこで使われる動詞の活用形やモダリティー表現の音声特徴（アクセント、リズム、イントネーションなど）に着目して発音や聴解の指導をする。
- オンラインで（語順に従って）全体の文、文章へと理解を進めていくトレーニングをする。これは母語に訳すことなく、日本語をそのまま処理し理解するプロセスの自動化を促進する。文字インプット理解（読解）と共通するプロセスであるため、読む処理能力も高めることができる。
- 音声教育が言語習得の鍵を握る。

参考文献

- 大石晴美 (2006)『脳科学からの第二言語習得論』昭和堂 52-76
- 門田修平 (2007)『シャドーイングと音読の科学』コスモピア
- 小柳かおる (2002)「Focus on Formと日本語習得研究」『第二言語としての日本語の習得研究』第5号 62-96
- 小柳かおる (2004)『日本語教師のための新しい言語習得概論』140-156
- Atkinson &, R.C., & Shiffrin, R.M. (1971) The control of short-term memory. *Scientific American*. 225. 82-90.
- Baddeley, A. D. (2003). Working memory: Looking back and looking forward. *Nature Reviews: Neuroscience*, 4, 829-839.
- Gathercole, S. E., & Baddeley, A. D. (1993). *Working memory and language*. Hove, Lawrence Erlbaum Associates.



Second and Fifth Sessions / 第 2 ・ 5 セッション

Work Sessions1&2:

*“Understanding the Aim of the Listening Comprehension Materials and their Effective Use” &
“Class Planning and Instruction Methods/Recapitulation”*

ワークセッション 1 ・ 2 :

「聴解教材、聴解タスクの目的、使い方を考える」と
「授業計画、指導法を考える／振り返りとまとめ」

Sachie Miyagi (Tokai University)

宮城幸枝 (東海大学)

Work Session #1 (Summary):

When learning to decipher the spoken sounds of a language, emphasis is placed on four steps aimed at improving fundamental cognitive processing abilities. These steps include, 1) correctly registering the sounds of the target language and understanding the relationship between phoneme and writing systems; 2) becoming familiar with memorizing and processing the meaning of the auditory input; 3) increasing understanding of the ‘schemas’ (experience-based knowledge) underlying the target language; and 4) controlling one’s listening ability by effective use of strategy. These basic steps allow smooth progression to intermediate and advanced level learning.

In order to improve on these abilities, learning exercises in the textbook, *“Mainichi no Kikitori 50 Nichi,”* are designed for the purpose of elevating cognitive processing abilities. This is done by focusing on phases of cognitive processing such as registering sounds correctly, understanding the function of verbs and adjectives and comprehending sentence structure; correctly imagining the circumstances; predicting the direction and development of the spoken message; and being alert to the emotions/feelings underpinning the speaker’s words. The aim of teaching is to guide students in acquiring fundamental language abilities, and this is not achieved simply through exercises alone. It is important for the teacher to clarify and communicate the intentions behind the exercises to the students, thereby giving them a conscious understanding of the learning process.

At the intermediate level, in addition to the continued strengthening of basic language abilities, integrated language abilities are acquired utilizing the “PCPP” (Presentation, Comprehension, Practice and Production) approach to listening materials. In presentation, for example, schemas are activated and listening skills are trained by conversing based on the listening material texts and various other activities. It is important to make the students aware of how the subject matter relates to them and raise their motivation for learning. Listening to spoken language, which passes away instantaneously, requires the ability to concentrate and memorize. Repeating and shadowing make students aware of the interrelation between language structure, meaning and function by understanding the context. Repeating and shadowing are exercises that promote intake and integration of cognitive processes. Other beneficial exercises for building up integrated language abilities are reading the script accompanying the audio text aloud (oral reading), ‘read and look up’ exercises, and ‘backward build-up’. Production activities such as ‘story retelling,’ ‘summarizing’ and ‘dictogloss’ also promote intake and integration.

The purpose of learning at the beginner level is to build up a base for integrated language skills. In order to do this, it is important to use listening comprehension material in a diverse manner as audio language input material.

ワークセッション1（要約）：

初級音声教育では、①学習言語の音声を正しく知覚し、音韻体系と文字体系の関係を理解する、②音声インプット情報を記憶、意味処理することに慣れる、③学習言語の背景にあるスキーマ（経験知識）を理解し増やす、④ストラテジーを駆使して自分の聴解をコントロールする、などの基礎的な認知処理能力を高めることに重点が置かれます。中級・上級へスムーズに進むための基礎堅めの段階です。

これらの力を向上させるために、初級聴解教材『毎日の聞きとり 50 日』では、音声の正確な聞きとり、動詞や形容詞の活用の正確な理解、文の構造を理解する、状況を正しくイメージする、話の展開を予測する、話し手の感情を理解するなど、認知プロセスのフェーズ（局面）に焦点を当て、その認知処理力を高めることを目的に問題を作成しています。教師は、言語能力の基盤を築くことを目標に、単にタスクを解くだけで終わりにせず、学習者にタスクの意図を理解させ、意識的に学ぶように導くことが大切です。

中級音声教育では、引き続き言語能力の基礎を強固なものにすると同時に、内容ある音声言語教材（聴解教材）を PCPP の流れで指導することによって、統合的な言語能力を身につけます。

たとえば、提示(presentation)では、音声テキストに関連する話をしたり、アクティビティをしたりすることによって、スキーマを活性化させ、聞く準備を整えます。また、その題材がいかに学習者につながっているか認識させ、学習動機を高めることも大切です。瞬時に消えてしまう音声の聴解は非常に集中力・記憶力を必要とします。音声テキストの文脈・内容を理解してリピーティングやシャドーイングを行うことにより言語形式と意味・機能のつながりに気づかせ、理解(comprehension)を促進します。リピーティングやシャドーイングは内在化(intake)や統合(integration)の認知プロセスを促進する練習(practice)にもなります。音声テキストのスクリプトを利用して、一般に読解活動で行われる音読(oral reading)、リード・アンド・ルックアップ(read and look up)、バックワード・ビルド・アップ(backward build up)などを使って練習することも統合的な言語能力を高めるために有意義な練習法です。ストーリーリテリング(story retelling)、要約(summarizing)、ディクトグロス(dictogloss)などの産出(production)活動も、内在化・統合化を促進します。

学習初期の学習の目的は統合的な言語能力の基盤を作ることであり、そのために、内容のある聴解教材を音声言語のインプット教材として多角的に活用することが大切なのです。



Work Session #2 (Summary):

The workshop participants were asked to construct a plan for lessons incorporating audio input material as listening comprehension material (target group and time-frame/time-distribution were free). The lesson plans were then presented and discussed with the other participants. Many good ideas emerged, such as “using elements of the subject matter from listening comprehension materials to create new conversation scenarios, and then perform them in role-play,” “using dictation exercises to fill in the blanks where the most important passages are left out,” “paying attention to how the forms of expression fit in with the relations and circumstances of the speakers,” and “utilize listening comprehension materials to evoke/stimulate an interest in Japanese culture among beginner level students.” Another idea that emerged took its inspiration from Danish language education methodology, and suggested giving priority to repeated listening exercises before written letter and words are introduced. This presentation and its subsequent discussion were very interesting.

ワークセッション2（要約）：

セミナー参加者の方々に聴解教材を音声インプット教材として活用する授業（対象者・時間は自由）を計画していただき、その指導法について発表・ディスカッションを行いました。

「聴解教材の題材をヒントに新しい会話のシナリオを作成し、ロールプレーで演じさせる」、「大切な部分を空欄にしてディクテーションさせる」、「話し手の関係や状況に合わせた言語形式や音声表現に気づかせる」、「初級学習者に日本文化に興味を持ってもらうことを目的に聴解教材を使う」など、いろいろなアイデアが出されました。その中でも、文字の導入前に、音声を最優先して何回も聞かせるというデンマーク語の指導法の発表と活発なディスカッションは、たいへん興味深く、勉強になりました。



Third Session / 第3セッション

Presentation: “*Significance and Difficulties in Video-making Project Work: From the Students’ Point of View*”

発表：「ビデオ作成プロジェクトの意義と課題：学習者の視点から」

Miho Inaba (Lund University)

稲葉美穂（ルンド大学）



Presentation Summary:

1. Introduction

“Project work” is one type of language learning activity which enables second language learners to use their target languages with the aim of fostering “comprehensive abilities to communicate naturally” (Kabaya, 1995: 12, translated by the author). It can be safely said that project work is beneficial for overseas learners who obtain fewer opportunities for using Japanese.

For this reason, I arranged project work which involved making short videos for the second-year course at Lund University, Sweden, in the spring semester of 2013. This presentation reported the results of the questionnaire about the project work of ‘making short videos’ for the second-year course at Lund University in 2013. In particular, I discussed the opportunities of learning Japanese through engaging in the project work.

2. Methodology

The questionnaire, which consisted of closed and open questions, was conducted as a part of the course evaluation about my grammar classes. For the open questions, the students were requested to write their feedback about the task and group activities in English or Japanese. Seven out of 14 students answered this questionnaire.

3. Results

First of all, as Table 1 below shows, most of the respondents evaluated the task positively. In other words, it implies that making short videos matched their interests. Secondly, five out of seven students answered that this task was useful for practicing Japanese (see Table 2 below). In the open

question, the students commented: “Because I got to use Japanese naturally, rather than forced in a conversation exercise” and “I felt like the movie project let be creative like that to some extent”. These comments imply that the students valued the authenticity of the task which is different from usual conversation exercises. One of the students also reported that “I will never forget the mistakes which I said in the videos” (original in Japanese, translated by the author). This remark supports that this type of task involving the actual use of a target language can accelerate the second language acquisition process.

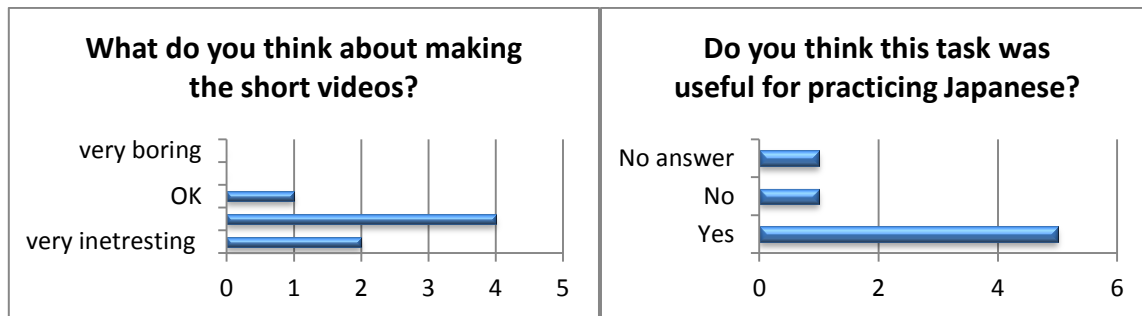


Table 1

Table 2

However, one of the students did not view this project work as an opportunity for practicing Japanese, and stated that “(our talk in the videos) was too ordinary, and I didn’t learn new things” (original in Japanese, translated by the author). It is reasonably assumed that students can handle the task with their Japanese language skills for some topics. In that case, the task will not provide students with the chance for learning new words, expressions and grammar. There were also comments pointing out that they were required to spend a great deal of time on work other than using Japanese; this relating to the process of making a video (e.g. editing work).

4. Concluding remarks: project work as an opportunity for learning Japanese

As discussed above, it can be said that the task of making short videos can provide the learners with opportunities for using Japanese in authentic contexts. This can be attributed to the flexibility of the task which encourages “learners’ agency” (Inaba, 2013). As one student’s comment indicates, however, there are still problems, for instance, in terms of learning new vocabulary and expressions. Hence, I continue to conduct action research and improve on how to arrange this project work.

発表要約：

1. はじめに

第二言語学習者が主体的に学習言語を使いながら、「自然なコミュニケーションをするための総合力」（蒲谷, 1995 p.12）の向上を目指す活動の一つに、プロジェクト・ワークがある。実際使用場面が限られている海外においては、プロジェクト・ワークは有効な活動の一つであろう。

本発表では、筆者が 2013 年春学期にルンド大学日本語科 2 年生を対象に行ったショート・ビデオ作りのプロジェクトに関する学習者へのアンケートの調査結果を報告した。その中でも特に、日本語学習の機会という観点からの考察を行った（具体的なプロジェクトの実施方法などは前回の発表 ((稲葉 2013)) を参照）。

2. アンケート実施方法

アンケートは筆者が担当した授業（2年生の文法授業）評価の一環として、全授業終了後に行われた。ビデオ作成に関する質問は選択式と記述式からなり、記述式の質問には、ビデオ作成という課題への感想、グループ活動に対する感想などを具体的に英語または日本語で記述してもらった。2年生14名のうち、7名から回答が得られた。

3. アンケート結果

まず、ビデオ作成という課題に対する学習者の反応を見てみたい。下記の図1が示すとおり、回答した7名は課題内容に対し概ねポジティブに評価しているのが分かる。ビデオ作成という課題が学生の興味や関心に即したものであったと言えるであろう。次に、ビデオ作成が日本語の練習の機会になったかどうかという点についてであるが、7名中5名が「なった」と回答した（図2）。学生のコメントからは、“Because I got to use Japanese naturally, rather than forced in a conversation exercise” “I felt like the movie project let be creative like that to some extent”のように、会話練習とは違う自然な文脈で日本語を使うことができたことを評価しているのが分かる。また、“ビデオの中で言った間違いは絶対に忘れないから”のように、実際に日本語を使うことで習得が促進される可能性を示唆するコメントも見られた。

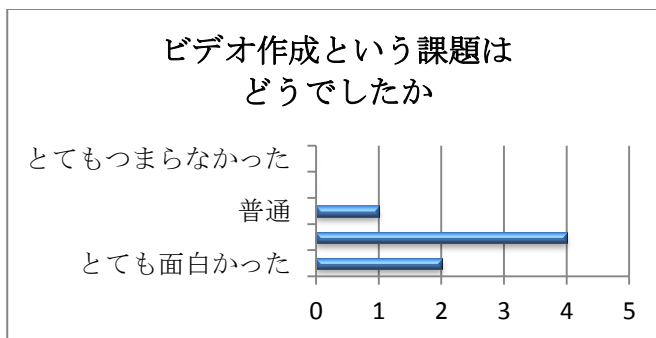


図 1

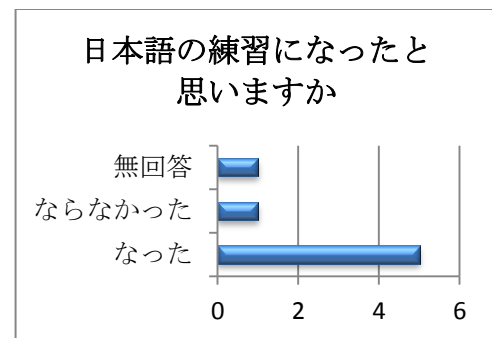


図 2

しかしながら、日本語の練習に「ならなかった」と回答している学生もいる。“少し日常的すぎた会話で、あまり新しいことを習わなかった”というコメントが示すように、選んだトピックによっては比較的容易な文型や語彙で対応でき、新しい日本語を学ぶ機会とはなかったと思われる。また、ビデオ作成という性質上、日本語以外の部分（ビデオの編集）に時間がかかることを指摘しているコメントもあった。

4. まとめー日本語学習の機会としてのプロジェクト・ワーク

以上のように、今回のビデオ作成という課題は、学習者に自然な文脈で日本語を使う機会を提供しえたと言える。また、これは“学習者の主体性”を引き出すためにタスクの自由度を高くした効果であると言えるであろう（稲葉 2013）。しかし、学習者からのコメントにもあるように、新しい語彙や表現の学習という点では制限も見られるなど、課題もある。今後はアクション・リサーチを重ねながら、このプロジェクト・ワークの実施方法を改善していきたい。

参考文献

稲葉美穂 (2013) 「学習者の主体性を生かした活動をどうアレンジするかービデオ作成のプロジェクト・ワークにおける教師の役割」 『日本語教育ワークショップ Proceedings』 pp. 35-38, 東海大学ヨーロッパ学術センター, 2013 年 4 月 27, 28 日。

蒲谷宏 (1995) 「プロジェクトワークの試みー『<言語=行為>観』に基づく日本語教育の実践例としてー」 『講座日本語教育第 30 分冊』 早稲田大学日本語研究教育センター pp. 1-20。

Fourth Session / 第4セッション

Presentation: “*Phonological Awareness Development in Bilingual Children*”

発表：「バイリンガルの子どもの音韻意識の発達」

Maki Sakakibara (Stockholm University)

榊原麻貴（ストックホルム大学）



Presentation Summary:

Introduction

How does Japanese phonological awareness develop for bilingual children who use Danish or Swedish and Japanese from birth in comparison with Japanese-dominant children? Are there any differences in phonological awareness development between them? The present study was implemented in order to answer these questions.

Phonological awareness is phonological processing abilities such as distinguishing and manipulating individual sound in words. Phonological awareness plays an important role in reading acquisition because a written language is the result of representing a spoken language in a written form, and phonological awareness helps children to understand the relationship between letters and sounds.

There are two important units for understanding the phonological structure in Japanese. One is a syllabic unit which is equivalent to each utterance, and the other is a *mora* unit which has a specific length. According to previous studies, monolingual children segment a word into syllabic units before 4 years of age. Then, they gradually start to achieve awareness of a *mora* unit, and the *mora* segmentation skill is established after 6 years of age while acquiring letter knowledge.

Participants

Twenty-six Danish or Swedish and Japanese bilingual children and 19 Japanese-dominant children participated in this study. The ages of the participants were 3 years old to 7 years old.

Results and Conclusions

In the results of the fundamental syllables, both groups showed the tendency that the percentage of their correct responses increased as they became older. Also, the results showed that the children in both groups were prepared to learn to read in Japanese when they were 6-7 years old.

On the other hand, some differences were seen in the results of the special syllables between the groups. For the Japanese-dominant children, the percentage of the correct responses increased as they became older and as they acquired letter knowledge. However, such tendency was not seen for the bilingual children. When the results were explored by the Pearson product-moment correlations, it was found that the percentage of the bilingual children's correct answers in the special syllables had low or almost no correlation with age or letter knowledge.

These results suggest that the bilingual children may have some difficulties in learning to read and write special syllables. On the other hand, if they can develop phonological awareness for special syllables to a higher level, they can learn to read Japanese more efficiently and smoothly.

発表要約：

1. はじめに

生まれたときから日常的に2つの言語を使っているバイリンガルの子どもの音韻意識は、どのように発達するのであろうか。日本語を中心に生活している日本人家庭の子どもの音韻意識と比べて、違いがあるのであろうか。この疑問について考えるために、デンマーク語又はスウェーデン語と日本語のバイリンガルの子どもと、日本人家庭の子どもの日本語の音韻意識について調査を行った。

2. 日本語の音韻意識について

音韻意識とは、言葉を構成している音を一つひとつ聞き分け、さらにその音を削除したり入れ替えたりして操作する能力である。なぜこのような能力が重要かという点、読解学習と深い関わりがあるからである。一つひとつの音を認識し、認識された音をそれと対応する文字と結びつけることによって、音と文字の関係が理解され、文章を読むことにつながっていくのである。

日本語の音韻構造を理解するためには、音節とモーラという2つの単位が重要である。音節とは発声するときの一単位で、モーラは一定の時間的長さをもった単位(拍)である。先行研究によると、モノリンガルの子どもは、4歳以前は音節を音のひとまとまりと捉えるが、徐々にモーラ単位に意識を向けるようになり、6歳以降に言葉をモーラ分解することが確立される。この過程において、文字習得が重要な役割を果たしている。

3. 調査協力者

デンマーク語あるいはスウェーデン語と日本語のバイリンガルの子ども26人と日本人家庭で日本語を中心に生活している子ども19人の合計45人。調査協力者の年齢は、3歳～7歳。

4. 結果と結論

基本音節に関しては、両方のグループにおいて、年齢の上昇とともに正答率も上がる傾向が見られた。また、両グループで、就学期となる6～7歳頃には読解学習に必要な音韻意識が十分に発達していた。

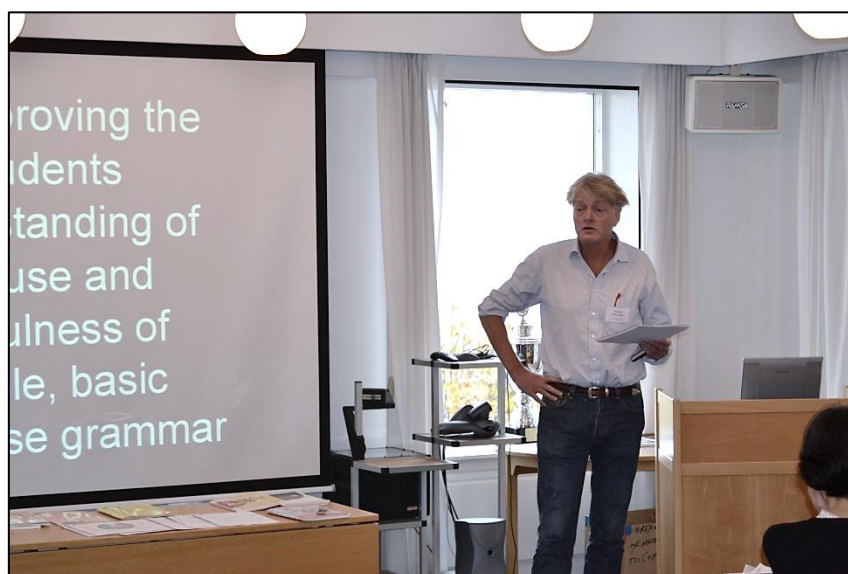
一方、特殊音節においては、各グループにおける傾向に違いが見られた。日本人家庭グループでは、年齢と読字数が上昇するにつれて正答率も上昇する傾向が見られたが、バイリンガルグループの子どもにおいては、そのような傾向があるとは言えなかった。バイリンガルグループの特殊音節における反応と年齢及び読字数との間に相関関係があるかどうかを調べてみると、それぞれのカテゴリーにおいて相関性が低いか、又は相関性がほとんどなかった。

これらの結果は、バイリンガルグループの子どもは、特殊音節を読んだり書いたりすることで困難に直面する可能性があることを示唆している。しかし反対に言えば、バイリンガルグループの子どもは、特殊音節への音韻意識をもっと高めることができれば、日本語の読み書き学習を今まで以上に円滑により効率的に進めることができるということである。

Sixth Session / 第6セッション

Presentation: *"On the Usefulness of Simple, Basic Japanese Grammar"*

Jesper Beckman (VUF – Voksen Uddannelsescenter Frederiksberg)
イエスパー・ベックマン (フレデリックスベア成人教育センター)



Presentation Summary:

It seems that many students of Japanese in Denmark do not really understand the use and usefulness of simple, basic Japanese grammar. Of course no one wants to deal with simple, basic grammar if it is not sexy. Rather we prefer to engage in a heated discussion about some subtle, irrelevant detail. However, simple, basic Japanese grammar is useful, especially for the new learner of Japanese. So how can we improve the students understanding of the use and usefulness of simple, basic Japanese grammar in a way, so that the students become able to apply simple, basic Japanese grammar in order to understand and form expressions, spoken as well as written. Of course there are many clever and efficient solutions to this problem, but I will just relate a small experiment we did lately at Adult Education Center Frederiksberg.

The class is about to reach the end of chapter 3 of Genki. The first two chapters introduced the subjective complement - Noun です - while the third chapter introduces the verb. That also includes the case particles, postpositions, word order and the confusion about は and が.

In verb sentences the essentials are the verb and the subject. It is on purpose that I say "the verb and the subject" and not the subject and the verb. You know the reason: In Japanese the verb can stand alone while the subject is needed in a Danish or English sentence. That raises the question: What is most important: What is said or what it is said about? I think this is the core of the problem that meets the Danish student who wants to learn Japanese: What is said and what is it said about. In Danish we need to know the subject, while in Japanese it is fine with just the predicate. For this reason some scholars call Japanese a descriptive language.

So what can this be used for and why is this knowledge useful for the beginner?

In the small experiment we did, we smacked a local news story from NHK in front of the students and asked them to read it. Of course, they yelled and jumped out of the room. I need to

stress at this point, that the purpose here is not to teach a strategy for reading the news, but to motivate the students to apply simple, basic Japanese grammar when dealing with the language. So we started to read the story together following the "famous" *Maru* method, that say: First read the main predicates:

If we only stick to the main body of the text, the result is:

Fell. 転倒しました。

Died. 死亡しました。

Were not. ありませんでした。

Hit. 接触した、、、。

Hurries. 急いでいます。

Is congested. 渋滞となっています。

It is amazing, right, that a context - 文脈 - can provide so much information with just a few words. However the text is still a little mystifying. Now the challenge is to specify, that is to unfold the core of this context. We have the essentials of the text. The text is translated. No details, that is true, but we have a translation:

Something fell.

Someone died.

Something was missing.

Something hit.

Someone hurries.

Something is congested.

That is right. We miss the subjects:

A bike fell. 、、、バイクが、、、転倒しました。

The driver died. 、、、男性は、、、死亡しました。

There were no injuries. 、、、けがはありませんでした。

A bike hit ,,,. 、、、バイクが、、、接触した、、、。

The police hurries. 警察は、、、、急いでいます。

The road is congested. 東名高速道路の下り線は、、、、渋滞となっています。

Now we know:

Because of an accident that killed the driver of a motorbike, the police is busy and the expressway is congested.

At this point we did not go further into the text. Instead we handed out the same story from other news sources and asked the students to underscore the main predicates and later the subjects and see if it produced any meaning.

Finally - as a stimulus for the memory - we supplied a little information about 高速道路, 1Q84 by Haruki Murakami, congestions and the danger of すり抜ける, that looks so exciting in the movies and computer games, but suddenly, the game is over.

If this little experiment will help the students to understand the use and usefulness of simple, basic Japanese grammar, or at least the predicate and the subject, the upcoming exam must show.

But by beginning with the predicate and then adding the subject, an opening is created for the other case phrases, the postposition phrases, the adverbs, the coordinative sentences, the adjectives, the subordinate sentences, and so on.

Seventh Session / 第7セッション

Presentation: *“Report on the Past, Present and Future of Japan Studies at the Department of Culture and Society, Aarhus University”*

発表：「オーフス大学日本語学科の現状と新しい取り組みについて」

Jiro Tomioka & Yuri Anzai (Aarhus University)

富岡次郎・安斎佑理（オーフス大学）



Presentation Summary:

The major objectives of this report is to exchange ideas and thoughts on how to make Japanese language teaching programs better by introducing the history and status quo of Japan Studies at Aarhus University. First, a brief history of Japan Studies in Denmark is introduced to share a common ground with the participants. Current situation of Japan Studies at Aarhus University, such as the number of students, the ratio of the foreign students, on-going programs, textbooks, teaching methods, and exchange programs are then explained. Finally, some of the new programs and approaches that have been implemented since last semester are reported. The new approaches include the Japanese Calligraphy class which is taught weekly in addition to the existing curriculum and the Japanese Café at which anyone who wishes to speak Japanese can participate. The point of these activities is to produce “ba” (platform) to let the students expose themselves more into authentic Japanese outside the classroom. Questions and answer sessions follow.

発表要約：

本報告のおもな目的は、オーフス大学日本語学科の歴史と現状、ならびに現在取り組んでいる新しい試みについて参加者と共有することで、より良い日本語教育プログラムを構築するための意見交換をすることである。まず最初に、デンマークにおける日本学の歴史を振り返ることで、参加者との意識の共有化を図る。その上で、全学生数、留学生比率、現在進行中のカリキュラム、使用テキスト、教授法、交換留学プログラムなど、オーフス大学日本語学科の現状を報告し、現在取り組んでいる新しい試みについて紹介する。新しい取り組みの例としては、課外活動としての「習字クラス」および、日本語を練習したい人はだれでも参加できる「日本語カフェ」などが挙げられる。これらは、いずれもよりオーセンティックな日本語に触れることができる「場」を提供することが主眼である。報告内容をもとに参加者との意見交換がなされた。

Eighth Session / 第8セッション

Presentation: “*Report on Summer Training in Alsace for Japanese Language Teachers in Europe*”

発表：「アルザス研修会の報告」

Kaori Maezono (Institute of Adult Education in Helsinki)

前園香織（ヘルシンキ成人学校）



Presentation Summary:

I participated in two one-week summer training programs for teachers of Japanese language in Europe, offered by Maison de la culture du Japon à Paris (Japan Foundation) and Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace (CEEJA) in summer 2009 and 2013 at CEEJA Center in Alsace, France. The programs were organized in cooperation with Japan Foundation and its culture centers in various European countries. The programs were supported by Alsace Region and Haut-Rhin Department, the Japanese Language Department of Strasbourg University and the Japanese Consulate in Strasbourg.

The training program in summer 2009 targeted Japanese language teachers with 1 to 5 years of teaching experience and focused on using the teaching material offered by Japan Foundation, study of CEFR teaching material and developing participants' own teaching material.¹

Themes for the program in summer 2013 included preparation of Japanese language courses based on Can-Do design, self-evaluation portfolios of the teachers and discussion on the cross-cultural role of the teacher. The program also included the presentation of Marugoto teaching material, developed by Japan Foundation (www.marugoto.org). One participant of the program has put up a website presenting the summer 2013 program: (<https://sites.google.com/site/alsacekenshu2013/home>).

Both programs offered useful practical training. Networking and exchange of information with Japanese language teachers from various parts of Europe proved quite valuable. It was also good to learn from colleagues in other countries what practical problems they have faced in their teaching work and how they have solved them. It was inspiring that one non-native participant is carrying

¹ CEFR: Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment.

out research on Higuchi Ichiyo, and another participant donated the *kanji* book he had authored to all other participants. I warmly recommend that participants in Tokai University European Center workshops on Japanese language education also apply for summer training programs in European CEEJA, Alsace.

発表要約：

「欧州日本語教師研修会」の報告。2009年と2013年の夏に、フィンランドよりフランス・アルザスで開催された「欧州日本語教師研修会」に参加した。研修はパリ日本文化会館（Maison de la culture du Japon à Paris）とCEEJA アルザス欧州日本学研究所（Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace）の主催で国際交流基金、欧州各地の日本文化会館、文化センターの協力のもと、アルザス欧州日本学研究所で行なわれた。研修は、会場を提供しているアルザス欧州日本学研究所の所在するアルザス地方のアルザス地域圏、オー・ラン県地域評議会、ストラスブール大学日本学科、在ストラスブール日本国総領事館が後援している。

2009年6月29日～7月3日（日本語教師歴5年以内の教師対象）

参加者：21名（内非母語話者の教師5名）

講師：10名 国際交流基金、日本語国際センター、ケルン日本文化会館、ローマ日本文化会館、ロンドン日本文化センター、ブダペスト日本文化センターより

研修内容：

1. 国際交流基金が作成したリソースを使用した日本語教授法の講義、会話・読解のワークショップ
2. CEFRに関する講義、CEFRの利用と教室活動、教材開発のワークショップ

2013年7月8日～7月12日

参加者：21名（内非母語話者の教師4名）

講師：10名 国際交流基金日本語国際センター、ロンドン日本文化センター、ケルン日本文化会館、ローマ日本文化会館、マドリッド日本文化センター、ブダペスト日本文化センターより

研修内容：

1. 特別講演「行動中心主義における評価」 フランス国際教育センター Marie Rousse
2. Can-do に基づいたコースデザイン
3. 自己評価ポートフォリオについて
4. 異文化理解能力一言語教師としての異文化伝達の役割の比重
5. 「まるごと 日本のことばと文化」紹介 <http://marugoto.org/>

2013年の研修内容の概要を参加された教師が作成されたので、ご参考頂きたい。

<https://sites.google.com/site/alsacekenshu2013/home>

研修は理論的な講義だけではなく、具体的な教授法やその実践方法をグループで実施してみるなど、即授業に応用できるワークショップも多く盛り込まれていたのも、大変役立った。研修内容に加え、講義の合間や毎日の研修終了後に参加者や講師の方々と懇談がで

きたことは、ネットワーク作りと共に各国日本語教育事情やその国独自の課題、また各国共通の問題点等の情報共有ができ、これらも得難い収穫であった。

非母語話者の教師が樋口一葉の研究をしておられたり、漢字の教科書を作成し参加者全員に寄贈する等、母語話者としては頭の下がる思いと同時に意欲向上にもつながる大変有意義な研修であった。東海大学ヨーロッパ学術センターの研修と併せ、是非参加して頂きたいと思う。

Afterword

Although this two-day workshop saw a ceaseless drizzle of rain, the wet, moist air only added to the beauty of the autumn leaves and trees in the outside garden. Perhaps this is the spell Tokai University European Center casts on one, with its pleasant atmosphere loaded with tradition. From the outset, an amicable and relaxed atmosphere pervaded the workshop, promoting friendly relations amongst the participants, and thus allowing for the program to progress in smooth fashion.

This quality of participants bonding in a group and having lively discussions, was reminiscent of life at a Danish folk high school, where students live together and engage in dialogue about the world around them; an educational approach advocated by N.F.S. Grundtvig for fostering democratic citizens in the late 19th century. The workshop at Tokai University European Center was indeed characterized by new knowledge and ideas achieved through stimulating dialogue. The sight of participants staying up late at night in groups to discuss and prepare their presentations for the work session the following day has left an indelible impression on me.

From a professional perspective, I naturally took much useful new insight with me from the workshop. On a more personal note, the workshop enabled me to make the acquaintance of the other participants, and to learn about Denmark and life in the Nordic countries. This was indeed a rare opportunity, occasioning reflection on life and happiness in general.

I would like to express my gratitude to all who participated in the workshop. I would also like to thank everyone at Tokai University European Center, starting with Director Fusato Taniguchi for giving me this wonderful opportunity, and Mr. Takayuki Yamamoto for helping me in numerous ways during my stay, and last but not least Mr. Jakob Skyt Jensen for his comprehensive assistance, ranging from my presentation to the editing of this report.

Sachie Miyagi
Tokai University

あとがき

セミナーが行われた2日間は雨が降り、しっとりとした空気が紅葉と木立の美しさを際立たせていました。伝統と趣のあるヨーロッパ学術センターの心地よい雰囲気がそうさせたのでしょうか、初めてお会いした参加者の方々ともすぐに親しくうちとけることができ、和やかな雰囲気の中でのびのびとワークショップを行うことができました。

参加者全員が発表者と一体となって考え、活発に討論しあう闊達な雰囲気は、寝食をともにしながら語り合い、対話を重ねて自分たちをとりまく世界を把握せしめる教育の実践を訴えたデンマーク復興の父、N.F.S.グルンドヴィのフォルケホイスコーレを思い起こさせるものでした。ヨーロッパ学術センターで行われたワークショップは、まさに対話を通じた学びの実践でした。2日目のワークセッションでの発表の準備のために、夜遅くまでグループで熱心に話し合っている参加者の方々の様子が印象に残っています。

私にとって、ワークショップでの学びはもちろん、参加者の方々と出会い、デンマークや北欧の人々の生活や考え方などについて教えていただいたことは、人生や人間の幸福について考える得難い機会になりました。

ワークショップに参加してくださった皆さま、ほんとうにありがとうございました。また、この貴重な機会を与えてくださった谷口所長、滞在中のあらゆる世話をしてくださいました山本さん、発表の準備からこの報告書の作成に至るまでお世話になったヤコブさんに心から感謝いたします。

東海大学
宮城幸枝

Participant List / 参加者名簿

Participants:

1. Sachie Miyagi, Tokai University, Japan
2. Miho Inaba, Lund University, Sweden
3. Sawako Murao, Lund University, Sweden
4. Maki Sakakibara, Stockholm University, Sweden
5. Kaori Maezono, Institute of Adult Education in Helsinki, Finland
6. Chiho Kondo, Copenhagen Business School, Denmark
7. Fumiko Kano Glückstad, Copenhagen Business School, Denmark
8. Michiko Suzuki, Copenhagen Business School, Denmark
9. Yoko Pedersen, Copenhagen Business School, Denmark
10. Keiko Takanabe, University of Copenhagen, Denmark
11. Merete Pedersen, University of Copenhagen, Denmark
12. Lisa Lorvik, University of Copenhagen, Denmark
13. Jiro Tomioka, Aarhus University, Denmark
14. Yuri Anzai, Aarhus University, Denmark
15. Jesper Beckman, Voksen Uddannelsescenter Frederiksberg, Denmark
16. Fusato Taniguchi, Tokai University European Center, Denmark

